Spanish in Spain Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"Three Generations"

Spanish transcript:

"Ana: Bueno, pues que nos vamos a las Tendillas a comernos las uvas, ¿te parece Juani?

Ana Belén: Vale.

Juana: A mí me parece todo lo que tú digas.

Ana: Y entonces allí en el…

Ana Belén: En el reloj.

Ana: El reloj de las Tendillas de Córdoba, de la Plaza de las Tendillas.

Beatriz: ¿Cómo es?

Todas: Tin, tinrorirori, tinroriro tin…

Juana: Ya se le ha subido a la cabeza.

Luna: Lo malo del vino.

Ana: Nos comeremos las uvas.

Luna: Es que le llega un poquito a la cabeza.

Ana Belén: Se le sube a la cabeza…

Luna: …y se marea.

Ana Belén: ¿Cómo es eso, Luna, mayonesa?

Ana: Y luego, y luego…

Luna: Mayonesa, ella me bate como haciendo mayonesa.

Ana: Después de las uvas y el champán podemos bailar el asereje.

Luna: Eso.

Luna: Asereje, ja deje dejebe tú dejebe…

Juana: Eso que no se conoce.

Ana: ¿El qué?

Juana: Que no se conoce la…

Ana: No se conoce en ninguna parte.

Maria: ¡Ay, qué gente está más loca!

Ana: Bueno, y ¿qué le…?

María: Manolo se…

Ana Belén: Manolo se ríe…

Beatriz: …del primo Manolín.

Ana Belén: El que, el que, el que…que no me entero.

Beatriz: Que las Ketchup, una de ellas es, es…um, es amiga del primo Manolín.

Ana Belén: ¡Anda!

Ana: ¡Qué importante!

Ana Belén: ¡Qué importante!

Ana: El primo.

Ana Belén: Y, ¿y qué le vais a pedir a los Reyes?

Beatriz: Anda, pues…

Juana: Yo…

Beatriz: Un vídeo le voy a pedir yo.

Luna: Nosotras le vamos a pedir un vídeo.

Juana: Que me toque la lotería.

Ana Belén: Le voy a pedir que me toque la lotería, ¿no?

Juana: A mí que me toque la lotería.

María: Yo también voy a pedir…

Juana: Es que así me pongo contenta, me pongo contenta yo.

Ana Belén: Claro, primero la lotería y después los Reyes.

Luna: Yo les voy a pedir lo que me traigan.

Ana Belén: Ay, qué buena, mírala.

Ana Belén: La Bea quiere un vídeo, ¿no?

Beatriz: Y tú ¿qué quieres, un sillón nuevo?

María: Y el Papá Noel, ¿os ha echado algo?

Ana: Yo quiero una silla que me lleguen los pies al suelo.

Maria: ¿Qué te ha echado el Papa Noel?

Luna: A mí el Papa Noel…

Juana: Y el problema que tiene está con el pie que no llega al suelo.

Luna: A mí el Papa Noel me ha echado dos diarios.

María: ¿Dos? A pares.

Beatriz: ¿Qué te ha echado?

Luna: Cinco bolis.

Beatriz: ¿Te los ha echado encima?

Luna: No, me los ha puesto en el árbol de Navidad.

Beatriz: ¡Ah!

Luna: Dos diarios, cinco bolis, un portaminas…

Beatriz: ¡Uáu!

Ana: Unas zapatillas.

Luna: Unas zapatillas nuevas…

Ana Belén: ¡Madre mía!

Luna: De estar en casa.

Ana Belén: Además eran muy bonitas.

Luna: Sí, y además abrigan mucho.

Ana Belén: Sí.

Juana: Esta falda.

Luna: No.

Juana: ¿No?

Luna: No.

Ana: Sí.

Juana: Esta falda sí.

Ana: Te la regaló antes.

Luna: Ah, bueno.

María: Más cosas, más cosas…

Luna: Me la regaló antes.

Juana: Esta falda, estos zapatos.

Luna: ¿Los zapatos también?

Ana Belén: Te han regalado muchas cosas.

Juana: El chaquetón.

Luna: Una pulserita de plata de verdad.

Ana Belén: ¿De verdad?

Juana: De verdad de las buenas, que es de plata.

Ana: Treinta y cinco euros.

Luna: ¡No!

Ana Belén: Más.

Luna: Treinta y ocho.

Ana Belén: Treinta y ocho euros.

Beatriz: Pero eso es con el aguinaldo.

Luna: Bueno, claro. Tenemos que pedirle a la abuela el aguinaldo.

Beatriz: ¡Vamos a pedírselo otra vez!

Beatriz: A ver, yo quiero una cucharilla, o algo de eso.

Ana: Una cuchara.

Beatriz: Una cucharilla.

María: Por pedir, que no quede una.

Ana Belén: Por pedir, que se pida.

Ana: Vamos a pedirle el aguinaldo a la abuela.

Luna: ¡Eh, espérate!

Beatriz: Vamos a coger el instrumento musical típico.

Ana Belén: Típico.

Beatriz: Andaluz.

Ana Belén: Típico andaluz.

Beatriz: Navideño.

Luna: Pues mira. Vamos a…

Juana: Está bueno.

Luna: Déjame, mira, eso sirve para tomárselo además de…

María: ¿Qué te has echado? ¿Whiskey?

Juana: ¡Uy! Es que a mí no me gusta, Ana.

María: ¡Ah! De eso, ¿no?

Todas: ¡Dame el aguinaldo,

carita de rosa,

que no tienes cara

de ser tan roñosa.

La campana gorda de la catedral

se te caiga encima si no me la das,

y si me lo das,

que pases las pascuas con felicidad!

Ana Belén: ¡El aguinaldo!"

English translation:

"Ana: Well, then, let’s go to Las Tendillas to eat grapes, okay Juani?

Ana Belén: Right…

Juana: I agree with everything you say.

Ana: So, there the…

Ana Belén: …the clock.

Ana: The clock of Las Tendillas of Córdoba, of the Plaza of Las Tendillas.

Beatriz: How does it go?

Todas: Tin, tirorirori…

Juana: It’s already gone to her head.

Luna: That’s the worst part of drinking wine.

Ana: We’ll eat the grapes.

Luna: The problem is that it goes just a little bit to your head.

Ana Belén: It goes to your head…

Luna: …and you feel dizzy.

Ana Belén: And what does that feel like, Luna, mayonnaise?

Ana: And then, and then…

Luna: Mayonnaise. Her head whirls as if it were beating mayonaise.

Ana: After the grapes and the champagne we can dance the “asereje.”

Luna: Yes, good idea.

Luna: “Asereje, ja deje dejebe tú dejebe…

Juana: Nobody knows that one.

Ana: The what?

Juana: It’s not well known.

Ana: Nobody anywhere knows it.

Maria: Oh, you’re all so nutty!

Ana: Well, and what did…?

María: Manolo…

Belén: Manolo’s laughing his head off…

Beatriz: …at cousin Manolín.

Ana Belén: The one who, the one who…I haven’t heard.

Beatriz: It’s because one of The Ketchups is…um…is a friend of cousin Manolín’s.

Ana Belén: Go on!

Ana: That’s big news!

Ana Belén: Very big!

Ana: Our cousin!

Ana Belén: And what are you going to ask the Three Kings to bring you?

Beatriz: Well…

Juana: Me…

Beatriz: I’m going to ask for a video.

Luna: We’re going to ask for a video.

Juana: ..that I win the lottery.

Ana Belén: You’re going to ask to win the lottery, right?

Juana: To win the lottery.

María: I’m going to ask for something too…

Juana: That way I’ll be happy, I’ll be happy.

Ana Belén: Of course, first the lottery and then the Kings.

Luna: I’ll ask them to bring whatever they bring.

Ana Belén: Oh, what a good girl! Look at her.

Ana Belén: Bea wants a video, right?

Beatriz: And you, what do you want? A new armchair?

María: And did Papa Noel bring you anything?

Ana: I want a chair that let’s my feet touch the floor.

Maria: And what did Papa Noel bring you?

Luna: Papa Noel brought me…

Juana: Her problem is that her feet don’t reach the floor.

Luna: Papa Noel gave me two diaries.

María: Two? They come in pairs?

Beatriz: What else did he bring you?

Luna: Five ball point pens.

Beatriz: Did he throw them all over you?

Luna: No, he hung them on the Christmas tree.

Beatriz: Oh!

Luna: Two diaries, five ballpoints, one automatic pencil…

Beatriz: Wow!

Ana: Some slippers.

Luna: Some new slippers.

Ana Belén: My goodness!

Luna: For wearing indoors.

Ana Belén: And they’re very pretty too.

Luna: Yes, and they’re very warm.

Ana Belén: Yes.

Juana: This skirt?

Luna: No.

Juana: No?

Luna: No.

Ana: Yes.

Juana: Yes, this skirt.

Ana: He gave it to you beforehand.

Luna: Oh, okay.

María: More things, more things…

Luna: He gave it to me beforehand.

Juana: This skirt, these shoes.

Luna: The shoes too?

Ana Belén: You got a lot of presents.

Juana: A heavy jacket.

Luna: A real silver bracelet.

Ana Belén: Really?

Juana: Really, the good kind, which is the silver kind.

Ana: Thirty-five euros.

Luna: No!

Ana Belén: More.

Luna: Thirty-eight.

Ana Belén: Thirty-eight euros.

Beatriz: But that was in the Christmas box.

Luna: Well, of course. We have to ask Granny for the Christmas box.

Beatriz: Let’s ask her for it again!

Beatriz: Let’s see, I want a teaspoon, or something like that.

Ana: A spoon?

Beatriz: A teaspoon.

María: You don’t get things by asking.

Ana Belén: But you can ask for the sake of asking

Ana: Let’s ask Granny for the Christmas box.

Luna: Oh, wait a minute!

Beatriz: We’re going to get a typical musical instrument.

Ana Belén: Typical.

Beatriz: Andalusian.

Ana Belén: Typically Andalusian.

Beatriz: And Christmasy.

Luna: Well look, let’s…

Juana: It’s good.

Luna: Look, let me…this is for drinking not just…

María: What did you drink, whiskey?

Juana: Yuck! It’s just that I really don’t like it, Ana.

María: Oh, so that’s it.

All: Give me the Christmas box, little Rosy Face,

Because you don’t look like such a grouch.

If you don’t give it to me, the cathedral bell will fall on you,

And if you do, may your holidays be happy too!

Ana Belén: The Christmas box! Hooray!"

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated